

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli nie stać go na to,* aby (dać) owcę, to niech jako ofiarę za przewinienie, którym zgrzeszył, przyniesie dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, jednego (ptaka) na ofiarę za grzech, a drugiego na ofiarę całopalną. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak nie stać go na to, aby złożyć owcę w ofierze za przewinienie, którym obciążył się grzesząc, to niech w tej ofierze przyniesie dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, jednego ptaka na ofiarę za grzech, a drugiego na ofiarę całopalną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli nie stać go na owcę, niech przyniesie JAHWE jako ofiarę za swoje przewinienie, które popełnił, dwie synogarlice lub dwa młode gołębie: jednego na ofiarę za grzech, a drugiego na całopalenie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby nie przemógł ofiarować bydłatka, tedy przyniesie ofiarę za występki swój, którym zgrzeszył, parę synogarlic, albo parę gołąbiąt Panu, jedno na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby nie mogła ofiarować drobu, niech ofiaruje parę synogarlic albo dwoje gołąbiąt JAHWE, jedno za grzech, a drugie na całopalenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś ktoś jest tak ubogi, że nie może przynieść owcy, to jako ofiarę zadośćuczynienia za grzech, który popełnił, przyniesie dwie synogarlice albo dwa młode gołębie dla Pana, jednego jako ofiarę przebłagalną, drugiego jako ofiarę całopalną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zaś nie stać go na owcę, niech przyniesie dla Pana jako swoją pokutną ofiarę za grzech, który popełnił, dwie synogarlice albo dwa gołąbki, jedno na ofiarę za grzech, drugie na ofiarę całopalną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak nie stać go na owcę, to niech przyniesie Panu na ofiarę za popełniony grzech dwie synogarlice albo dwa młode gołębie. Jednego ptaka na ofiarę przebłagalną za grzech, a drugiego na ofiarę całopalną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jakiś człowiek jest zbyt ubogi, by złożyć owcę na ofiarę, niech przyniesie dla JAHWE na ofiarę wynagradzającą za grzech, który popełnił, dwie synogarlice lub dwa młode gołębie: jednego na ofiarę przebłagalną, drugiego na całopalenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak nie było go stać na owcę, niech jako ofiarę za przewinienie, jakiego się dopuścił, przyniesie dla Jahwe dwie synogarlice albo dwa młode gołębie: jednego na ofiarę przebłagalną, a drugiego na całopalenie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A jeżeli go nie stać na owcę, przyniesie jako swoje oddanie za winę [aszam], za to, czym zgrzeszył, dwie synogarlice albo dwa młode gołębie dla Boga, jednego jako oddanie za

¹⁾ nie stać go na to, וְאִם־לֹא תִהְיֶה יָדוֹ ; wg PS: sięga, תִּשֶׁג . Idiom: jego ręka nie sięga aż tak daleko, zob. <x>30 5:11</x>.

			grzech [chatat], drugiego jako oddanie wstępujące [ola].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж його рука не спроможеться на вистарчальне для вівці, принесе Господеві за свій гріх, яким згрішив, дві горлиці чи два пташенята голубині, одне за гріх і одне на всепалення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby go nie było stać na owcę to jako ofiarę za grzech, którego się dopuścił przyniesie WIEKUISTEMU parę turkawek albo parę młodych gołąbków; jednego na „zagrzeszną”, a drugiego na „całopalną”
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Jeśli jednak nie stać go na owcę, to przyniesie do JAHWE jako swój dar ofiarny za przewinienie, za grzech, który popełnił, dwie turkawki lub dwa młode gołębie domowe – jednego jako dar ofiarny za grzechy i jednego na całopalenie.